

NINA BASSI

Ante Starčevića 89, 31400 Đakovo, Croatia | +385 989081138 | ninabassi2@gmail.com

Self-employed freelance subtitler with three years' experience in subtitling. Translated over 500 movies, series, and documentaries. Motivated to bring back quality to Croatian subtitles. Experienced in subtitle creation, translation, translation from template and script, MT post editing and QC.

EDUCATION

Faculty of Humanities and Social Sciences

Master of English Language and Literature (with focus on linguistics) and Anthropology

Zagreb

October 2019

Erasmus + student exchange at University of Opole

English department

Opole, Poland

March – July 2018

Faculty of Humanities and Social Sciences

Bachelor of English and Hungarian Language and Literature

Osijek

September 2014

WORK EXPERIENCE

NET. d.o.o. (part of VSI Balkans)

Freelance Subtitler

Remote work

November 2023 –

- Subtitling in SubtitleEdit
- Spotting and translation of various TV shows and movies
- Translation from timed English template

Glottword

Freelance Subtitler

Remote work

February 2023 –

- Working with SubtitleEdit
- Subtitling and localization of various TV shows, documentaries, and films
- Machine Translation post-editing
- Translation from timed English template
- Performing quality control

TRANSEO, vl. Nina Bassi

Self-employed Translator and Subtitler

Self-employed

December 2023 –

- Translating various content (webpages, medical documentation, scientific papers, etc.)
- Timing subtitles (setting in and out cues)
- Translation of audiovisual content from English into Croatian
- Performing quality control of translated subtitles
- Giving private English lessons

Iyuno

Freelance Subtitler

Remote work

February 2022 –

- Working in GTS and GTS Pro
- Subtitling and localization of various TV shows, documentaries, and films for various channels
- Reduction of the source text due to limited time for reading and processing information
- Successful management of meeting the deadlines

Mediatranslations

Freelance Subtitler

Remote work

February 2021 –

- Finished an extensive subtitling course on timing and translating subtitles and following client guidelines
- Working in OOONA Translation Manager
- Subtitling and localization of various TV shows, documentaries, and films for various channels (HBO, BBC, Doma TV, RTL, etc.)
- Spotting, translation, correction and simulation of given audiovisual files

- Reduction of the source text due to limited time for reading and processing information, segmentation into coherent, semantically independent units
- Successful management of meeting the deadlines

BHV Education

Zagreb

Student Translator

January – March 2017

- Translation of necessary documentation needed for studying abroad (birth certificates, certificates of nationality, high school diplomas)
- Finalizing necessary documentation

VOLUNTEERING

“Youth Work through Social Media”

Uzana, Bulgaria

Volunteer

October 2016

- Implementation of social networks and media as a tool in organization
- Showing how Internet and the social media can be used as a means for encouraging active European citizenship and entrepreneurship

TED Talks

Volunteer

- Subtitling Ted talks from English into Croatian
- Adjusting in and out-cues

Animal Friends Croatia

Volunteer

- Translation of various content from Croatian to English and vice versa (mostly web page articles)

SKILLS AND INTERESTS

- **IT Literate** - Microsoft Office
- **Giving private English lessons** (grammar, vocabulary, preparation for Cambridge exams, etc.)
- **OOONA Translation Manager, GTS, GTS Pro, Subtitle Edit**
- **MemQ, MateCat**
- **Languages**

Croatian (native language)	Spanish (basic knowledge)
English (excellent knowledge)	Italian (basic knowledge)
- **Driver’s License – class B**

Interests:

- **Mountaineering** (finished General mountaineering course, learned about surviving in the mountain, proper conduct during mountaineering, etc.)
- **Reading**